

目录

总主编的话	i
前言	vii

第一章 绪论	1
--------------	---

第二章 《沧浪诗话》英语翻译的百年图景	7
---------------------------	---

2.1 西方文学史对于《沧浪诗话》的书写历程	7
2.2 西方文学理论界对于《沧浪诗话》的关注	17
2.3 西方对《沧浪诗话》作者诗歌作品的译介	22

第三章 《沧浪诗话》的首个英语全译本研究	36
----------------------------	----

3.1 译者能动与读者定位的双向循环	37
3.2 文化缺省与反常忠实的补偿策略	44
3.3 首个英语全译本的汉语底本考略	53
3.3.1 德译本的文化规范导向	54
3.3.2 译者显身与从众效应的突破	61
3.3.3 话语共同体与译者注释体例的内在需求	64

《沧浪诗话》在英语世界的阐释、传播与接受

第四章 德国诗人对《沧浪诗话》的英语翻译

69

- 4.1 场域生成：母语原则的失效与翻译二元方向性的突破··70
 - 4.1.1 文化联动：德译对英译的影响焦虑与英译对德译的底本超越····· 70
 - 4.1.2 译者显身：诗人译诗论的意义澄明与译者的“恋古情节”····· 74
 - 4.1.3 赞助导向：刊物主编的文学坚守与 *Coyote's Journal* 的“心仪东方”····· 75
- 4.2 主体彰显：语境的动态调适与文化负载词的转换策略··75
 - 4.2.1 读者预设：副文本的呈现与日语文献的迁移··76
 - 4.2.2 存异谋和：忠实原则的突破与“他者”伦理的开启····· 77
 - 4.2.3 文化误读：异质化与同质化的二元平衡与风险呈现····· 78
- 4.3 结构牢笼：场域的资本运行与经典化重塑的传播困局··79
 - 4.3.1 功能定位：刊物边缘化角色与意识形态对抗··79
 - 4.3.2 译传限度：译文流通的时间波动与空间游离··80
 - 4.3.3 译者突围：归化策略与异化诉求的对立与对接····· 81

第五章 西方学术界对《沧浪诗话》的阐释

84

- 5.1 华裔学者对《沧浪诗话》的开创性研究····· 84
- 5.2 《沧浪诗话》与西方文学理论的对比阐发····· 116
- 5.3 西方对《沧浪诗话》概念的创造性解读····· 146

第六章 《沧浪诗话》在西方传播的现代启示	160
----------------------	-----

6.1 后理论时代与中国古代诗话著述的价值重估	161
6.2 跨文化时代与中国古代文学理论的返本开新	166
6.3 全球化时代与文学理论的古今中外四方对话	173

第七章 结语	184
--------	-----

参考文献	187
------------	-----